



## FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
NombreCompleto	Lengua C Alemán
Código	0000006780
Título	<a href="#">Grado en Traducción e Interpretación</a>
Impartido en	Grado en Traducción e Interpretación [Primer Curso] Grado en Traducción e Interpretación y Grado en Comun. Internal. - Bachelor in Global Communication [Primer Curso]
Nivel	Reglada Grado Europeo
Cuatrimestre	Anual
Créditos	9,0
Carácter	Obligatoria (Grado)
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Descriptor	Lengua alemana de nivel avanzado, orientada al desarrollo de las competencias específicas para la traducción.

Datos del profesorado	
<b>Profesor</b>	
Nombre	Andrea Schäpers
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación
Despacho	Cantoblanco, 131 - Ext. 4864
Correo electrónico	aschapers@comillas.edu
<b>Profesor</b>	
Nombre	Johanna Vollmeyer
Despacho	Cantoblanco, 203 - Ext. 4892
Correo electrónico	jvollmeyer@comillas.edu

## DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
Aportación al perfil profesional de la titulación
<p>La asignatura de Lengua C (alemán) se centra en el aprendizaje de la segunda lengua extranjera dentro de la titulación del grado en Traducción e Interpretación y del doble grado de Relaciones Internacionales y Traducción e Interpretación. Este primer curso de lengua alemana de nivel avanzado prepara al alumno para afrontar la asignatura de traducción directa (del alemán al castellano) del segundo cuatrimestre del segundo curso de la titulación.</p>



## Prerrequisitos

No existen formalmente prerrequisitos para esta asignatura.

## Competencias - Objetivos

### Competencias

#### GENERALES

<b>CGI01</b>	Capacidad de análisis y síntesis	
	<b>RA2</b>	Selecciona los elementos más significativos y sus relaciones en textos complejos
	<b>RA3</b>	Identifica las carencias de información y establece relaciones con elementos externos a la situación planteada
<b>CGI04</b>	Capacidad de organización y planificación	
	<b>RA1</b>	Planifica su trabajo personal de una manera viable y sistemática.
	<b>RA2</b>	Se integra y participa en el desarrollo organizado de un trabajo en grupo
<b>CGP09</b>	Compromiso ético	
<b>CGP10</b>	Razonamiento crítico	
	<b>RA1</b>	Analiza su propio comportamiento buscando la mejora de sus actuaciones
	<b>RA2</b>	Se muestra abierto a la crítica externa sobre sus actuaciones
	<b>RA3</b>	Detecta e identifica incoherencias, carencias importantes y problemas en una situación dada
	<b>RA4</b>	Muestra capacidad de valorar y discutir el propio trabajo
<b>CGP11</b>	Habilidades interpersonales	
	<b>RA1</b>	Utiliza el diálogo para colaborar y generar buenas relaciones.
	<b>RA2</b>	Muestra capacidad de empatía y diálogo constructivo
	<b>RA2</b>	Valora el potencial del conflicto como motor de cambio e innovación
	<b>RA4</b>	Es capaz de despersonalizar las ideas en el marco del trabajo en grupo para orientarse a la tarea



<b>CGP13</b>	Trabajo en equipo	
	<b>RA1</b>	Participa de forma activa en el trabajo de grupo compartiendo información, conocimientos y experiencias
	<b>RA2</b>	Se orienta a la consecución de acuerdos y objetivos comunes
	<b>RA3</b>	Contribuye al establecimiento y aplicación de procesos y procedimientos de trabajo en equipo
	<b>RA4</b>	Maneja las claves para propiciar el desarrollo de reuniones efectivas
	<b>RA5</b>	Desarrolla su capacidad de liderazgo y no rechaza su ejercicio
<b>CGP16</b>	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	
	<b>RA1</b>	Posee criterios de comparación entre culturas, lenguas y tradiciones
	<b>RA2</b>	Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales
	<b>RA3</b>	Identifica los factores de riqueza intrínsecos a la multiculturalidad
<b>CGS18</b>	Aprendizaje autónomo	
	<b>RA1</b>	Realiza sus trabajos y su actividad necesitando sólo unas indicaciones iniciales y un seguimiento básico
	<b>RA2</b>	Busca y encuentra recursos adecuados para sostener sus actuaciones y realizar sus trabajos
	<b>RA3</b>	Amplía y profundiza en la realización de sus trabajos.
<b>CGS20</b>	Motivación por la calidad	
	<b>RA1</b>	Se orienta la tarea y a los resultados
	<b>RA2</b>	Tiene método en su actuación y la revisa sistemáticamente
	<b>RA3</b>	Profundiza en los trabajos que realiza
	<b>RA4</b>	Muestra apertura a la innovación y al trabajo colaborador
<b>CGS22</b>	Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países	
	<b>RA1</b>	Comprende la diversidad cultural y social como un fenómeno humano y como una fuente de riqueza



	<b>RA2</b>	Muestra interés por el conocimiento de otras culturas
	<b>RA3</b>	Propicia contextos relacionales inclusivos ante la diversidad
	<b>RA4</b>	Respeto la diversidad cultural.
<b>ESPECÍFICAS</b>		
<b>CE10</b>	Dominio de dos lenguas distintas de la A, escritas y orales, en niveles profesionales	
	<b>RA1</b>	Entiende un texto de forma global y discriminatoria
	<b>RA2</b>	Comprende textos de distintos ámbitos y registros
	<b>RA3</b>	Domina los mecanismos de coherencia y cohesión textual
	<b>RA4</b>	Reconoce y entiende el lenguaje metafórico y elementos expresivos en el texto (ironía, sarcasmo, humor, etc.).
	<b>RA5</b>	Conoce y utiliza el léxico de distintos campos semánticos
	<b>RA6</b>	Sabe producir un texto del ámbito cotidiano sobre temas diversos
	<b>RA7</b>	Sabe producir un texto del ámbito académico
	<b>RA8</b>	Entiende conversaciones y otro tipo de discursos, como noticias, presentaciones, conferencias, etc.
	<b>RA9</b>	Reconstruye y resume discursos orales auténticos
	<b>RA10</b>	Es capaz de mantener una conversación fluída
	<b>RA11</b>	Es capaz de exponer un tema o un trabajo en público
<b>CE11</b>	Capacidad de analizar y sintetizar diferentes tipos de textos y discursos	
	<b>RA1</b>	Posee estrategias para la comprensión de textos
	<b>RA2</b>	Comprende y sintetiza las ideas claves de un texto
	<b>RA3</b>	Transmite el mensaje esencial de un texto
	<b>RA4</b>	Reformula verbalmente y por escrito un texto
<b>CE12</b>	Capacidad de reconocer distintos registros lingüísticos de (al menos) una lengua extranjera	



	<b>RA1</b>	Sabe reconocer contextos diferentes y usar el lenguaje adecuado para cada contexto
	<b>RA2</b>	Reconoce los distintos registros (formal, coloquial etc.)
<b>CE13</b>	Habilidad de resolver dificultades que surgen de la contrastividad lingüística y cultural entre la lengua materna y extranjera	
	<b>RA1</b>	Sabe identificar las dificultades lingüísticas en un texto y contrastarlas con la lengua materna
	<b>RA6</b>	Detecta y analiza distintas formas de expresión idiomática relacionadas con distintas formas de pensar y de organizar las ideas
<b>CE14</b>	Conocimiento de la cultura de las lenguas extranjeras de trabajo	
	<b>RA2</b>	Tiene conocimientos globales sobre la geografía, historia y política de los países donde se hablan las distintas lenguas.
	<b>RA3</b>	Está familiarizado con la vida cotidiana de los distintos países (fiestas, deportes, gastronomía)
	<b>RA4</b>	Conoce los distintos medios de comunicación de los países de estudio
	<b>RA5</b>	Conoce la identidad nacional (símbolos y valores)
	<b>RA6</b>	Es consciente de las distintas convenciones, normas sociales y sabe desenvolverse en situaciones interculturales.

## BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

### Contenidos – Bloques Temáticos

#### Bloque I: Gramática

##### Tema 1: Revisión y práctica de estructuras gramaticales de nivel avanzado

- 1.1 Los Tiempos verbales: Pretérito, Pluscuamperfecto, Futuro I y II
- 1.2 El condicional (Konjunktiv II), oraciones condicionales irreales y desiderativas
- 1.3 La nominalización
- 1.4 Composición, derivación y declinación del nombre (sustantivos en N)
- 1.5 La pasiva y sus formas sustitutivas
- 1.6 La estructura de la oración simple: conjunciones coordinantes y posición de los elementos constituyentes



- 1.7 La oración compuesta: causales, de relativo, condicionales, finales, adversativas, consecutivas, modales, concesivas, etc.
- 1.8 Oraciones temporales
- 1.9 Participio I y II como adjetivo; estructuras participiales
- 1.10 El Adjetivo: formación, gradación, declinación y posición en la oración; el adjetivo sustantivado; adjetivos con preposiciones fijas
- 1.11 El infinitivo con y sin "zu"
- 1.12 Los conectores bipartitos
- 1.13 Las relaciones locales y temporales (preposiciones)
- 1.14 Las preposiciones + acusativo, dativo y genitivo
- 1.15 Estilo indirecto (Konjunktiv I)
- 1.16 Las preguntas indirectas
- 1.17 Verbos con complemento preposicional
- 1.18. Pronombres adverbiales

## Tema 2: Estilística

- 2.1 El lenguaje escrito y oral
- 2.2 El estilo verbal y nominal

## Bloque II: Comprensión lectora

### Tema 3: Textos de fuentes auténticas y de diferentes registros

- 3.1 Entradas y textos de enciclopedias y diccionarios
- 3.2 Gráficos
- 3.3 Textos publicitarios
- 3.4 Anuncios
- 3.5 Poemas
- 3.6 Relatos y otros textos literarios
- 3.7 Artículos de periódicos
- 3.8 Artículos de revistas
- 3.9 Entrevistas



## **Bloque III: Comprensión auditiva**

### Tema 4: Escuchas de diferentes tipos del libro de texto

- 4.1 Canciones
- 4.2 Entrevistas
- 4.3 Audiolibros
- 4.4 Podcasts sobre diferentes temas

### Tema 5: Escuchas de programas multimedia o libros de lecturas

- 5.1 Diálogos interactivos de diferentes situaciones comunicativos de los programas multimedia
- 5.2 Videos y emisiones de la televisión en lengua alemana

## **Bloque IV: Expresión escrita**

### Tema 6: Redacción de diferentes tipos de textos

- 6.1 Descripciones
- 6.2 Relatos sobre la vida cotidiana
- 6.3 Cartas
- 6.4 Resúmenes
- 6.5 Biografías y autobiografías
- 6.6 Reseñas de libros o películas

## **Bloque V: Expresión oral**

### Tema 7: Fonética

- 7.1 Lectura en voz alta
- 7.2 Ejercicios de fonética no presenciales con los programas multimedia

### Tema 8: Práctica de nociones comunicativas

- 8.1 Simulaciones de diálogos sobre diferentes temas o situaciones, juegos de rol con los compañeros
- 8.2 Relatos orales

## **Bloque VI: Cultura y civilización**

- 9.1. Las ciudades más importantes
- 9.2. Los estados federados o cantones



9.3 La gente y sus costumbres

## METODOLOGÍA DOCENTE

### Aspectos metodológicos generales de la asignatura

La asignatura Lengua C, de 9 ECTS, se divide en horas de clases presenciales y de actividades académicas de carácter no presencial.

En la docencia se promoverá una metodología funcional y de destrezas integradas, basada en el uso real de la lengua alemana, manteniendo un equilibrio entre los objetivos de la fluidez de la expresión oral y la corrección de la expresión escrita.

En las horas lectivas semanales se requerirá del alumno una participación activa para desarrollar desde el principio las distintas competencias comunicativas y lingüísticas de una forma práctica y aplicada. Para el aprendizaje de los distintos contenidos formativos, se optará por libros de texto basados en textos auténticos que se complementarán con materiales elaborados por el profesor y puestos a disposición del alumno en el portal de recursos.

### Metodología Presencial: Actividades

Lecciones de carácter expositivo (AF1)

CGP11, CGI01,  
CE11

Ejercicios prácticos / resolución de problemas (AF2)

- Sesiones interactivas y participativas generales de presentación de contenido
- Ejercicios prácticos grupales o individuales de gramática, vocabulario, comprensión lectora y expresión escrita
- Ejercicios de comprensión auditiva y de fonética
- Simulaciones, juegos de rol

CGP10, CGP11,  
CGP13, CGP16,  
CGS18, CGS20,  
CGS22, CGI01,  
CGI04, CE10,  
CE11, CE12, CE13

Trabajos individuales/grupales (AF3)

- Evaluación continua (tests, dictados)
- Presentación y corrección de ejercicios individuales
- Tutorías sobre resultados de aprendizaje continuo

CGP09, CGP10,  
CGP11, CGP13,  
CGP16, CGS18,  
CGS20, CGS22,  
CGI01, CGI04,  
CE10, CE11, CE12,  
CE14

Exposiciones individuales/grupales (AF4)

- Presentación y exposición de trabajos grupales sobre temas de cultura y civilización

CGP10, CGP11,  
CGP13, CGP16,  
CGS20, CGS22,  
CGI01, CE10,  
CE11, CE14

### Metodología No presencial: Actividades

Estudio personal y documentación (AF5)



<ul style="list-style-type: none"> <li>• Laboratorio multimedia: Ejercicios de fonética, comprensión auditiva, gramática y de nociones comunicativas</li> <li>• Ejercicios prácticos de gramática, vocabulario y de nociones comunicativas y expresión escrita</li> <li>• Estudio individual de gramática y de vocabulario</li> <li>• Elaboración de fichas de vocabulario</li> <li>• Lectura individual con ejercicios de comprensión</li> <li>• Elaboración de trabajos colaborativos sobre temas de relevancia cultural e histórica</li> <li>• Elaboración de glosarios</li> <li>• Elaboración semanal de un diario de aprendizaje</li> <li>• Tutorías con el profesor individuales o grupales</li> </ul>	CGP09, CGP11, CGP13, CGP16, CGS18, CGS20, CGS22, CGI01, CGI04, CE10, CE11
--	---

## RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

HORAS PRESENCIALES			
Lecciones de carácter expositivo	Ejercicios prácticos/resolución de problemas	Trabajos individuales/grupales	Exposición individuales/grupales
10,00	50,00	15,00	15,00
HORAS NO PRESENCIALES			
Ejercicios prácticos/resolución de problemas	Trabajos individuales/grupales	Exposición individuales/grupales	Estudio personal y documentación
50,00	20,00	10,00	55,00
<b>CRÉDITOS ECTS: 9,0 (225,00 horas)</b>			

## EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de evaluación	Peso
Examen: Prueba final escrita	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Vocabulario</li> <li>• Aplicación del léxico temático estudiado</li> <li>• Comprensión lectora</li> <li>• Corrección gramatical y estructural</li> <li>• Contenido y calidad de la redacción</li> </ul>	50 %
Evaluación de ejercicios prácticos / resolución de problemas: Tests y dictados (10%)	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Corrección gramatical</li> <li>• Ortografía y presentación</li> <li>• Contenido y calidad de redacción</li> </ul>	10 %



<p>Evaluación de exposiciones individuales / grupales: Actividades colaborativas (trabajos grupales con cuestionario sobre el proceso de elaboración) (10%)</p>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Participación y aportación de cada uno de los miembros</li><li>• Entrega puntual</li><li>• Calidad de presentación</li><li>• Estructura</li><li>• Calidad del contenido</li><li>• Ortografía</li><li>• Elección de léxico</li><li>• Riqueza expresiva</li></ul>	<p>10 %</p>
<p>Monografías individuales / grupales:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Trabajos individuales no presenciales (corrección en el aula o por el profesor y elaboración de un diario de progreso en el laboratorio) (15%)</li><li>• Diario de aprendizaje / Portafolio (5%)</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Continuidad en la entrega y elaboración de trabajos</li><li>• Laboratorio</li><li>• Continuidad en la entrega y elaboración</li><li>• Cumplimiento de las tareas no presenciales</li><li>• Progresión en el aprendizaje (autoevaluación)</li></ul>	<p>20 %</p>
<p>Participación activa del alumno:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Actividades presenciales (hojas de observación y notas del profesor) (10%)</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Participación activa y asistencia a clase</li><li>• Participación en debates</li><li>• Participación en trabajos grupales presenciales</li><li>• Expresión oral en alemán</li></ul>	<p>10 %</p>

## Calificaciones

### ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- La evaluación del alumno **no se limita a un examen final**, el alumno es evaluado de forma continua por su trabajo presencial y no presencial con los criterios y porcentajes que se detallan a continuación. Sin embargo, para la superación de la asignatura es necesario aprobar el examen final.
- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, o no **respetar las normas de convivencia** básicas **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias**.
- Para poder presentarse al examen final es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases**. De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.



- Se recomienda a los estudiantes que **tengan pendiente esta asignatura** que asistan a clase. Si el alumno ya cumplió con la obligatoriedad de asistir a clase en cursos anteriores, tendrá que ponerse en contacto con el profesor de la asignatura para elaborar un plan de estudio. El alumno tendrá que asistir a todos los tests y exámenes escritos que se establecen según el cronograma de actividades, asimismo tendrá que entregar todos los trabajos recogidos en esta guía.
- En el caso de que se matriculen **alumnos de intercambio**, éstos tendrán las mismas obligaciones que los alumnos regulares para superar la asignatura. En el caso de que tengan que volver a su lugar de origen antes de la celebración del examen final, se pondrá una fecha especial.

## BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

### Bibliografía Básica

#### Libros de texto

*Motive A1-B1. Kursbuch.* Hueber

*Motive A1-B1. Arbeitsbuch.* Hueber.

*Einfach Grammatik.* Übungsgrammatik Deutsch A1 bis B1. Langenscheidt Verlag

*em. Übungsgrammatik.* Wiederholung der Grundstufe. Mittelstufe. Hueber

#### Otros materiales

*Orientierungskurs Deutschland* (Historia, cultura e instituciones) Langenscheidt Verlag

*Wer, was ,wann, wo?* Langenscheidt Verlag

*Abenteuer Alltag.* Langenscheidt Verlag

### Bibliografía Complementaria

#### Otros materiales y recursos

[Goethe Institut. Step into German](#) (Step into German)

[www.langenscheidt-unterrichtsportal.de/aspekte\\_29.html](http://www.langenscheidt-unterrichtsportal.de/aspekte_29.html)

[www.aufgaben.schubert-verlag.de/](http://www.aufgaben.schubert-verlag.de/)

[www.magazine-deutschland.de/](http://www.magazine-deutschland.de/)

[www.deutsch-als-fremdsprache.de](http://www.deutsch-als-fremdsprache.de)

[www.daf-portal.de](http://www.daf-portal.de)

<http://www.curso-de-aleman.de/index.htm>

<http://www.dw-world.de/dw/0,,9571,00.html>

<http://www.deutschlern.net/>



# COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

**GUÍA DOCENTE  
2018 - 2019**

[http://www.hueber.de/seite/lernen\\_the](http://www.hueber.de/seite/lernen_the)

<http://www.deutschland.de/home.php> (historia, geografía, política etc.)

<http://www.dhm.de/lemo/home.html>

<http://www.tatsachen-ueber-deutschland.de/es/>

<http://www.dw-world.de/dw/article/0,2144,2179666,00.html>

<http://www.young-germany.de:80/>

<http://www.goethe.de/ins/ie/prj/scl/thm/dsr/deindex.htm> Diccionarios online

<http://www.pons.de/>

<http://dix.osola.com/>

<http://iate.europa.eu/>